

视界观

◀ (上接15版)

为数极少的俄语口译大多听不懂上海话。此时,曾任塔斯社上海分社翻译、在上海从事苏联文艺电影翻译八年之久、且会说一口正宗上海话的姜椿芳,自然成为宋庆龄翻译的不二人选。

10月18日晚上,宋庆龄副主席在位于淮海路路的私邸举行鸡尾酒会,欢迎苏联代表团。苏联代表团团长捷捷耶夫因公务提前离沪回国,由副团长西蒙诺夫、格拉西诺夫等10余人参加宴请。晚上6时20分,宾客相继步入客厅,姜椿芳紧随宋庆龄迎候门口,向客人一一致意。整个接待过程,宋庆龄全都讲上海话,姜椿芳坐在主客之间,有条不紊地将苏联人的俄语,直接翻译成上海话给她听,主客之间交流得欢畅尽兴,突显了举办家宴的温馨、轻松的氛围。事后,宋庆龄对姜椿芳的评价是:翻译生动活泼而不僵硬。

1952年1月底,姜椿芳奉调北京,在中宣部斯大林著作翻译室工作。当年10月1日到11月7日苏联十月革命节,我国举行规模宏大的“中苏友好月”活动,苏联派出了以吉洪诺夫为首的苏联文化工作者代表团和苏军红旗歌舞团来到北京。宋庆龄再次点名姜椿芳担任她的翻译。11月7日,刘少奇、宋庆龄在北京饭店主持盛大国宴招待两个苏联代表团。据参加这次口译工作的上外校友姜其煌回忆:“这个盛大国宴的首席翻译是姜椿芳。当时给我印象最深的是,苏联代表团团长著名诗人吉洪诺夫的即兴讲话,他使用很多文学语言并引用不少诗

句,这些我很多没有完全听懂,即使听懂了也觉得难以翻译,但姜老面对如此众多的国家领导人和中外宾客,却镇静沉着,把吉洪诺夫即兴引用的诗句立即翻译成流畅的汉语,准确地传达给在场听众。没有俄语、中文、文学方面的很高造诣和丰富的口译经验,很难达到这样高的口译水平。”

中苏友好月活动刚结束,12月,以宋庆龄为团长、郭沫若为副团长的中国代表团将赴维也纳参加“世界人民和平大会”。这是由我国各界代表59人组成的大型代表团。宋庆龄又一次点名姜椿芳做她的翻译,并任翻译组组长。当时姜椿芳是中宣部斯大林著作翻译室主任,而且经常担任中宣部开会时苏联专家发言的即席翻译,工作很忙。因此,他的直接领导胡乔木不同意他去维也纳,由于宋庆龄副主席的坚持,代表团向中央专门打了报告,才决定姜椿芳随团出访。

这个代表团人数较多,中央决定分两批离京,大部分成员乘坐火车。姜椿芳随宋庆龄乘坐苏联军用专机,先飞莫斯科,然后转飞维也纳。飞机上午从北京起飞,晚上在伊尔库茨克停下来过夜。宋庆龄想到市区看看,姜椿芳立刻联系了当地有关部门并安排了一辆汽车,陪同宋庆龄到市区游览,苏方陪同人员十分热情地介绍市区情况,姜椿芳全面、详细地翻译给宋庆龄听。宋庆龄兴致很高,一边游览,一边回忆起1927年和1929年来苏联时的情景。后来飞机又在斯维尔德洛夫斯克停留了一夜(现恢复原名卡特林堡),州政府主席出面招待了宋庆龄一行,苏联元帅朱可夫也出席

了晚宴。

12月12日,世界人民和平大会隆重开幕,来自德国、法国、英国、印度、中国、伊朗、苏联、奥地利、瑞士、比利时、意大利、阿根廷、哥伦比亚等30多个国家的2000多代表在维也纳音乐厅出席会议。宋庆龄主持召开国际妇女会议时,姜椿芳坐在宋庆龄旁边,随时将她的话语转达给与会者,宋庆龄习惯说话很轻,姜椿芳翻译时特意将声音提高些,让与会者更清晰地理解宋庆龄的讲话。

维也纳大会结束后,宋庆龄应邀访问苏联。抵达莫斯科时,苏联政府在站台上举行了隆重的欢迎仪式,宋庆龄发表了书面讲话,由姜椿芳翻译。在苏联长达一个月的参观访问中,宋庆龄旧地重游,寻访了1927年旅居苏联时曾经到过的地方和场景。姜椿芳陪同宋庆龄访问幼儿园、小学校,观看芭蕾舞剧,参观莫斯科市容,了解苏联社会主义建设的新成就。休息时,陪同宋庆龄一起下跳棋,打台球。

姜椿芳以他高超的翻译技能和勤奋忘我的工作作风,赢得了宋庆龄的高度赞扬。周恩来在北京火车站迎接宋庆龄出访专列归来时,对姜椿芳等陪同人员此行对宋庆龄悉心照顾表示感谢。

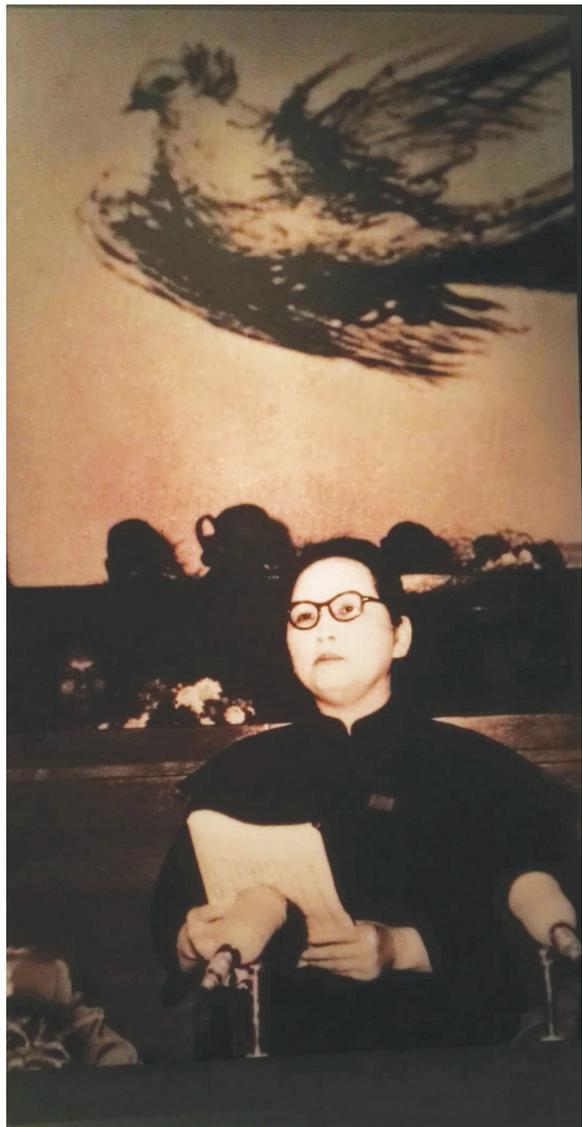
在出访一个多月的交往中,宋庆龄观察到姜椿芳每天随身带着一大串钥匙,使用起来很不方便。回国后,她叫身边工作人员去北京东安市场买了一个专放钥匙的小皮夹,作为礼物送给了姜椿芳,并告知自己在北京南小街的住处,邀请姜椿芳常来家里做客。

1979年3月10日,时隔

20多年后,在宋庆龄北京寓所,姜椿芳再次见到了宋庆龄,他百感交集,紧紧握住宋庆龄的双手,激动之情溢于言表。这次他是以中国大百科全书出版社总编辑的身份,陪同宋庆龄会见老朋友、美国出版商费兰克·泰勒,宋庆龄对泰勒在中美关系正常化后再次来华表示热烈欢迎,泰勒十分高兴,他左手挽着姜椿芳,右手握着宋庆龄的手,愉快地合影留念。长期在北京工作、生活的外国友人路

易·艾黎、柯弗兰、柯如思、米勒、中村等也参加了会见。改革开放后,姜椿芳两次当选全国政协常委,并担任文化组组长。1983年12月,姜椿芳接受了由邓小平和康克清签字的《纪念宋庆龄国家名誉主席基金会理事聘书》。

今年,与新中国同龄的上海外国语大学将迎来建校70周年庆典,谨以此文纪念姜椿芳校长,并表达对宋庆龄女士的敬仰与缅怀。



上图:1952年12月,宋庆龄在维也纳世界人民和平大会发表《人民能够扭转局势》的演说。主席台背景是毕加索专为大会绘画的“飞翔的和平鸽”。

左图:1949年10月,宋庆龄在上海私邸宴请参加开国大典的苏联代表团主要成员。左起:宋庆龄、西蒙诺夫、姜椿芳、格拉西莫夫

右图:1979年3月,宋庆龄(前排右五)在北京寓所会见美国朋友费兰特·泰勒(右四),姜椿芳(右三)等参加了会见。